

INTISARI

TERJEMAHAN KOMIK *KOMI-SAN WA KOMYUSHOU DESU*

VOL. 5 (BAB 58- BAB 61)

KARYA TOMOHITO ODA

Raden Muhammad Yuro Rahmatullah

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Komik *Komi-san wa Komyushou* Vol. 5 Bab 58-61 karya Tomohito Oda”. Komik ini berisi interaksi tokoh utama yaitu Komi yang memiliki gangguan komunikasi dengan teman-teman sekelasnya. Tokoh-tokoh dalam komik ini memiliki karakter arketipe yang sudah sering dipakai dalam komik-komik sebelumnya yang bergenre sama.

Komik ini dipilih karena menarik. Sisi menarik dari komik ini adalah isinya yang merupakan parodi genre komedi romantis yang sudah banyak terbit sebelumnya. Pengarang menyadari kelemahan dan kelebihan dari genre komedi romantis yaitu pembangunan karakter yang dangkal dan memberikan tambahan terhadap karakter-karakter arketipe yang sudah sering dipakai.

Dalam menerjemahkan komik terdapat beberapa kesulitan. Salah satunya adalah mencari padanan onomatope dengan Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang sehari-hari, karena komik ini berfokus pada pergantian dialog antara karakter dengan usia yang sama.

Kata kunci: Terjemahan, Komi-san wa komyusho, Manga

ABSTRACT

THE TRANSLATIONS OF *KOMI-SAN WA KOMYUSHOU' DESU COMIC*

VOL. 5 (CHAPTER 58- 61)

By TOMOHITO ODA

Raden Muhammad Yuro Rahmatullah

This final paper titled “The Translations of *Komi-san wa Komyushou' comic Vol. 5 Chapter 58-61 by Tomohito Oda*”. This comic contains the interaction between the main character named Komi with her classmates. Characters in this comic has a cliché and archetypal characters which has been used many times in other titles under the same genre.

This comic was chosen because of its interesting, fresh, and parody like take of the romantic comedy genre that has been numerous published before. The author realized the strength and weakness of a typical romantic comedy comic, which is its' shallow characters building and tried to add depth and reason to the characters in this comic.

There are several problems while translating this comic, one of them was to look for the matching Bahasa Indonesia' words of the several Japanese' onomatopoeia. Another one was to look for a matching degree of conversational vocabulary politeness used in everyday conversation between Bahasa Indonesia' and Japanese'

Key words: Translation, Komi-san wa komyusho, Manga

要約

古見さんは、コミュ症ですVol. 5第58-61章「小田智仁」の翻訳

ラーデン・ムハミッド・ユーロー・ラマタラ

この卒業制作は、『古見さんは、コミュ症ですVol. 5第58-61章「小田智仁」』の翻訳である。このマンガには、主人公であるコミとクラスメートとの相互作用が含まれている。このマンガのキャラクターには、同じジャンルの別のタイトで何度も使用されている決まり文句と典型的なキャラクターがある。

このマンガを選んだ理由は、以前に数多く出版されたロマンチックなコメディのジャンルを取り入れるような、興味深く、新鮮で、パロディだからである。著者は、典型的なロマンチックコメディコミックの長所と短所を認識した。それはその浅いキャラクターの構築であり、このマンガのキャラクターに深さと理由を追加しようとした。

このマンガを翻訳するときはいくつかの問題がある。その1つはいくつかの日本語の擬音語の一致するインドネシア語の言葉を探すことだった。

それに、日常檜和田でしようされている日本語はインドネシア語と比べたら丁寧さが違うので翻訳するのが問題になった。

キーワード：翻訳、古見さんは、コミュ症です、マンガ